

ZEYNEP GÖRGÜLER

ASSOC. PROF.

Email : zeynepg@yildiz.edu.tr

Other Email : zeynepsuter@gmail.com

Office Phone : [+90 383 440 1](tel:+903834401)

Address : Yıldız Teknik Üniversitesi Davutpaşa Kampüsü Fen-
Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

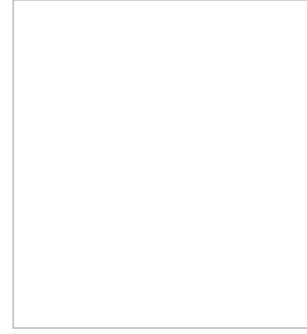
International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-6538-4840

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAZ-6593-2020

ScopusID: 57211311490

Yoksis Researcher ID: 175107



Learning Knowledge

Doctorate 2009 - 2016	Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Western Languages ??And Literature, Turkey
Postgraduate 2006 - 2008	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fransızca Mütercim-Tercümanlık, Turkey
Undergraduate 2000 - 2004	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Fransızca Mütercim- Tercümanlık, Turkey

Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, B2 Upper Intermediate

Certificates, Courses and Trainings

Education Management and Planning, Öğretim Yeterliliklerinin Geliştirilmesi, Yıldız Teknik Üniversitesi Eğitim Fakültesi,
2019

Education Management and Planning, Çeviri Belleği Çözümleri Atölyesi, Diye Global Communications, 2009

Education Management and Planning, Fransızca Dil Eğitimi yöntemlerini geliştirmeye yönelik BELC yaz stajı, Nantes
Üniversitesi, 2008

Dissertations

Doctorate, Yeni Yeni Toplumsalılıklar Etrafında Yükselen Çeviri Pratikleri. Türkiye’de Tara-Çeviri İçeriklerinin (Manga)
Dolaşımı ve Netnografik Çözümlemeler , Yıldız Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Western
Languages ??And Literature, 2016

Postgraduate, Türk Üniversitelerindeki Sokrates Programını Yürüten Birimlerin Yapısal Olarak İncelenmeleri ve Bir
Modelleme Çalışması , Yıldız Teknik Üniversitesi, Graduate School of Social Sciences, Fransızca Mütercim-Tercümanlık,
2008

Academic Titles / Tasks

Associate Professor 2022 - Continues	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
Research Assistant PhD 2016 - 2022	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
Research Assistant 2006 - 2016	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature

Supported Projects

1. Ataseven F., Bogenç Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Bulut A., Okyayuz A. Ş., Project Supported by Other Official Institutions, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Tercüme Dairesi Başkanlığı ile yürütülen ve tamamlanan ulusal proje "İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı", 2020 - 2020
2. Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Yılmaz H., Ersöz Demirdağ H., Ayhan A., Kılıç S., et al., Other International Funding Programs, Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) ile yürütülen ve tamamlanan uluslararası proje "Uzmanlık Alanı Çevirilerinde Model Oluşturma, Uygulamalar ve Sinerjik Çalışmalar (Recherches Synergiques, Création des modèles et leur application dans le domaine de la traduction spécialisée)", 2018 - 2020
3. Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Other International Funding Programs, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Frankofon Başarı Merkezi Projesi", 2014 - 2019
4. Ataseven F., Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D., Other International Funding Programs, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Fransızca Destek Dersleri Projesi" ("Consolidation des cours de français"), 2017 - 2018

Awards

1. Görgüler Z., Akademik Teşvik Ödülü, Yıldız Teknik Üniversitesi, December 2021
2. Görgüler Z., Akademik Teşvik Ödülü, Yıldız Teknik Üniversitesi, December 2017

Designed Lessons

Bogenç Demirel Z. E., Görgüler Z., Yeni Medya Sanatında Çeviri Temelli Tekno-Bilimsel Performanslar, Undergraduate, 2019 - 2020

Görgüler Z., Sosyal Medya Ağları ve Çeviri Hareketleri, Undergraduate, 2018 - 2019

Articles Published in Other Journals

1. **Manga Severler İçin Bir Giriş: Yumuşak Güç Kaynağı Olarak Tara-Çeviri Hareketleri**
Görgüler Z.
SÖZELTİ ÇOCUK VE GENÇLİK EDEBİYATI DERGİSİ İNCELEME ARAŞTIRMA ELEŞTİRİ, no.5, pp.27-45, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
2. **Yeni medya etiği etrafında üretilen tara-çeviri pratikleri: Kavramsal tartışmalardan saha**

deneyimlerine

Görgüler Z.

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.25, pp.1198-1213, 2021 (Peer-Reviewed Journal)

3. **Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara**
Görgüler Z.
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.11, no.22, pp.313-321, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
4. **Self(reflexive) performances in technical translation training: Translation commentaries**
Görgüler Z.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.23, pp.1085-1099, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
5. **Bir Başka Çeviri Eğitimi: Yeni Medya Sanatları Ve Transdisipliner Çeviri Deneyimleri**
Görgüler Z.
Frankofoni Dergisi, pp.81-94, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
6. **Translation-Oriented Transdisciplinary Practices: From Organisms to Augmented Data and Translation Sculptures**
Demirel E. B., Görgüler Z.
LITERA-JOURNAL OF LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE STUDIES, vol.31, no.1, pp.329-348, 2021 (ESCI)
7. **Ağlarda İnşa Edilen Sessel Demokrasi. İstanbul Boğazı'nın Seslerini Çevirmek**
Görgüler Z., Bogenç Demirel Z. E.
Hacettepe Üniversitesi Frankofoni Dergisi, no.27, pp.29-39, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
8. **Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı**
Kurmel D., Görgüler Z.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.18, pp.725-736, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
9. **Yeni Toplumsal Hareketlerin İşaret Fişeği:Evrin Ağacı Topluluğu ve Darwin'i Yeniden Çevirmek**
Demirel Z. E., Görgüler Z.
FRANKOFONİ, no.34, pp.79-93, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
10. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie**
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, pp.1-16, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
11. **Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**
Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z.
Frankofoni, pp.83-99, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
12. **Social media based course content example in the focus of translation training oriented new media literacy Yeni medya okuryazarlığı odağında çeviri eğitimine yönelik sosyal medya tabanlı ders İçeriği örneği**
Demirel E. B., Görgüler Z.
Synergies Turquie, no.11, pp.13-28, 2018 (Scopus)
13. **Çeviri Sosyolojisi Ekseninde Türkiye'de Lafonten Çevirilerinin Dolaşımını Okumak**
Görgüler Z.
TURKISH STUDIES, no.30, pp.175-187, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
14. **L'intraduisible à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale**
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.23, pp.1-22, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
15. **Çevrimiçi Fan Toplulukları ve Sahadan İlk Sesler**
Bogenç Demirel Z. E., Görgüler Z.
Hacettepe Üniversitesi Frankofoni Dergisi, pp.303-315, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
16. **Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100 User made translation**
Demirel Z. E., Görgüler Z.
Parallèles, vol.27, no.1, pp.137-148, 2015 (Scopus)
17. **Toplumterimbilimsel bir inceleme: Türkçede Kuantum Fiziği terimlerinin alanlararası dolaşımı**
Görgüler Z., Kurmel D.
Littera Edebiyat Yazıları Çeviri Özel Bölümü, vol.32, pp.157-165, 2014 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- 1. Dijital Çeviri**
Görgüler Z.
in: İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı, Prof. Dr. Füsun Ataseven, Editor, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Yayınları, İstanbul, pp.257-274, 2021
- 2. Terminoloji Üzerine: Bütüncü Temelli Terminoloji Çalışmalarının Farklı Alanlarda Uygulanması: Otomotiv ve Siber Zorbalık**
Bogenç Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z.
in: Çeviriopedi Çevirmenin Ansiklopedisi, Melis Pelin Molu, Editor, Üniversal Yayınları, İstanbul, pp.238-241, 2020
- 3. « Traduction dans les réseaux sociaux. Nouvelles pratiques traductives en Turquie »**
Demirel Z. E., Görgüler Z.
in: Des mots aux actes Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques, Lavault-Olléon Élisabeth ve Zimina Maria, Editor, Classiques Garnier, Paris, pp.271-288, 2019
- 4. Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque: Kıralk Aşk**
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.
in: Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures, Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Dizez, Fabio Regattin, Winibert Seger, Editor, Aracne Editrice int.le.S.r.l., Rome, pp.89-106, 2017

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- 1. Çeviri Eğitiminde Sürdürülebilir Uygulamalar: Eleştirel Yeni Medya Okuryazarlığı Etrafında İnşa Edilen Çevirmen Kimlikleri**
Görgüler Z.
INARS ULUSLARARASI SÜRDÜRÜLEBİLİRLİK İÇİN SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, İstanbul, Turkey, 21 - 22 May 2021, pp.33-34
- 2. "Yeni Medya Temelli Sanat ve Çeviri Hareketleri: Organizmalardan Artırılmış Veri Heykellerine"**
Demirel Z. E., Görgüler Z.
"Yeni Eşit/siz/likler Yeni Medya Çalışmaları IV. Ulusal Kongresi, İzmir, Turkey, 3 - 05 October 2019, pp.122-123
- 3. Ağlarda İnşa Edilen Sessiz Demokrasi: İstanbul Boğazı'nın Seslerini Çevirmek**
Demirel Z. E., Görgüler Z.
II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili- , İstanbul, Turkey, 18 - 20 September 2019, pp.34
- 4. Toplumterimbilimsel Bir Yaklaşım Örneği: Türkiye'de Ekoloji Terimlerinin Çevrimiçi Ağlarda Dolaşımı**
Kurmel D., Görgüler Z.
XIV. Ulusal Frankofoni Konferansı, İstanbul, Turkey, 7 - 08 March 2019, pp.46
- 5. Exemple d'un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l'ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie**
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.
Colloque international Théories et Réalités en Traduction 5 Ecrire, Traduire le voyage, Antwerp, Belgium, 31 May - 01 June 2018
- 6. Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**
Bogenç Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z.
22. Türkiye'de İnternet (İnet-tr'17), İstanbul, Turkey, 2 - 04 November 2017
- 7. Idées d'une autonomie digitale au sein des réseaux sociaux. Nouvelles Pratiques Traductives En Turquie**
Demirel Z. E., Görgüler Z.
Congrès Mondial de Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2017

8. **Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler**
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.
inet-tr'xx16 21. Türkiye'xxde İnternet Konferansı, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2016
9. **Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque (Bildiriden kitap bölümü üretilmiştir)**
Bogenç Demirel E., Görgüler Z., Kurmel D.
Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Naples, Italy, 05 May 2016, pp.387-390
10. **Défis enjeux des traducteurs turcs à la rencontre des intraduisibles**
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.
Colloque international L'Intraduisible Les méandres de la traduction, Paris Evry, France, 3 - 04 December 2015
11. **Türkiye de Toplumsal Hareketler Ekseninde Bilimi Yeniden Çevirmek**
Demirel Z. E., Görgüler Z.
Yeniden Çeviri ve Bağlıları II Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul, Turkey, 19 - 20 November 2015
12. **Çeviri Öğretiminde Teknoloji Donanımlı Akıllı Sınıfların Etkisi: Bir Olay İncelemesi "YTÜ Başarı Merkezi"**
Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z.
XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Turkey, 11 - 13 May 2015
13. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie (Bildiriden makale üretilmiştir)**
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.
Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Brest, France, 11 - 12 December 2014
14. **Toplumterimbilimsel bir İnceleme: Türkçe'de Kuantum Fiziği Terimlerinin Alanlararası Dolaşımı**
Kurmel D., Görgüler Z.
12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu,, Edirne, Turkey, 18 - 20 October 2012
15. **Harfin "Kayboluşu", Çevirmenin "Varoluşu"**
Görgüler Z.
10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 8 - 09 November 2010, pp.561-566
16. **"Dünden Bugüne La Fontaine Masalları"**
Görgüler Z.
7. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri, Konya, Turkey, 1 - 02 November 2007, pp.279-283

Other Publications

1. **Yeni Toplumsal Hareketlerin İşaret Fişegi: Evrim Ağacı Topluluğu ve Darwin'i Yeniden Çevirmek**
Görgüler Z., Bogenç Demirel Z. E.
Other, pp.1-15, 2019
2. **Lexis Larousse Fransızca-Türkçe Sözlük**
Demirel Z. E., Ataseven F., Karadağ A. B., Haleva B. R., Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Kurmel D., Görgüler Z., Kılıç S., Ertan Ö. E., et al.
Other, 2017
3. **Transmedyatik yaratımlar ve yeniden yazımlar Popüler Türk televizyon dizisi: Kiralık Aşk**
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.
Other, pp.6, 2016
4. **Foucault ve Derrida'da Feminizm ve Ayırım adlı yapıtın kaynakça güncellemesi.**
Görgüler Z.
Other, pp.77-91, 2011

Academic and Administrative Experience

2019 - Continues	Fedek Öğrenci İstatistik Verileri Değerlendirme Komisyonu Üyesi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2019 - Continues	Bölüm Doktora Programı Koordinatörü	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2018 - Continues	Bölüm İntibak Komisyonu Üyesi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2017 - 2021	Bölüm Mezuniyet Komisyonu Üyesi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2017 - 2020	Bölüm Eğitim-Öğretim Komisyon Üyeliği	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2017 - 2019	Bölüm Web Sayfası Komisyon Üyesi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2014 - 2019	Araştırmacı	Yildiz Technical University, Rectorate, YTÜ Başarı Merkezi
2018 - 2018	Bölüm Tanıtım Günleri Sorumlusu	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2017 - 2018	Bölüm Stratejik Planlama Komisyon Üyesi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2017 - 2018	Araştırma Görevlisi Temsilcisi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2016 - 2017	Bölüm Araştırma Görevlisi Temsilcisi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2014 - 2015	Bölüm Laboratuvar ve Güvenlik Komisyonu Üyesi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2014 - 2015	Bölüm Akademik ve Kültürel Etkinlikler Komisyonu Üyesi	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2006 - 2008	Araştırmacı	Yildiz Technical University, Rectorate, International Relations

Courses

Toplumbilim ve Çeviri, Undergraduate, 2022 - 2023

Çeviri Tarihi, Undergraduate, 2022 - 2023

Yazılı Çeviri Eleştirisi, Undergraduate, 2022 - 2023

Teknik Çeviri 1, Undergraduate, 2021 - 2022

Söylem ve Çeviri, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020

Scientific Refereeing

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, December 2021

Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, May 2021

Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Other Indexed Journal, May 2021

Sakarya Üniversitesi Akademik İncelemeler Dergisi, Other Indexed Journal, September 2020

Tasks In Event Organizations

Özcan L., Kurmel D., Görgüler Z., BATURAY MERAL S., AYHAN A., XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Mayıs 2015

Görgüler Z., BATURAY MERAL S., Çeviri: yeni yönelişler / Traduction: nouvelles destinations, III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Mayıs 2013

Görgüler Z., YTÜ AB Ofisi Giden Erasmus Öğrencilerine Yönelik I. Oryantasyon toplantısı, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Haziran 2008

Metrics

Publication: 42

H-Index (WoS): 1

Congress and Symposium Activities

INARS Uluslararası Sürdürülebilirlik İçin Sosyal Bilimler Kongresi, Attendee, İstanbul, Turkey, 2021

Yeni Eşitsizlikler, Working Group, İzmir, Turkey, 2019

II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili-, Working Group, İstanbul, Turkey, 2019

XIV. Ulusal Frankofoni Konferansı, Working Group, İstanbul, Turkey, 2019

Colloque international Théories et Réalités en Traduction 5 & Ecrire, Traduire le voyage, Working Group, Antwerp, Belgium, 2018

22. Türkiye'de İnternet Konferansları , Working Group, İstanbul, Turkey, 2017

Congrès Mondial de Traductologie, Working Group, Paris, France, 2017

21. Türkiye'de İnternet Konferansları , Working Group, Ankara, Turkey, 2016

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Working Group, Naples, Italy, 2016

Retranslation in Context II, Working Group, İstanbul, Turkey, 2015

XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, Working Group, İstanbul, Turkey, 2015

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Working Group, Brest, France, 2014

Traduire pour le grand public, Working Group, Brussels, Belgium, 2013

12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Working Group, Edirne, Turkey, 2012

10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Working Group, Ankara, Turkey, 2010

Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Working Group, Konya, Turkey, 2007

Invited Talks

Çeviri Notları, Conference, TRT 2 Radyo, Turkey, February 2022

İletişim ve Çeviri Çalıştayı, Workshop, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı, Turkey, December 2021

Çeviri Notları, Seminar, TRT Radyo 1, Turkey, February 2021

Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler, Seminar, İstanbul Üniversitesi, Turkey, December 2016

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

Representation and Promotion Activities

Institutional Promotion, YÖK, Turkey, İstanbul, 2021 - 2021

Institutional Promotion, Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Turkey, İstanbul, 2021 - 2021